И.Я. Яковлев - издатель и переводчик

Работа:
Сергеевой Анастасии,
ученицы 8 «а» класса
МОУ «СОШ №6»,
г. Шумерля.

Цели моей работы:

- воспитание любви к родному языку;
- воспитание уважения к выдающемуся человеку Чувашии – И.Я. Яковлеву, имя которого имеет мировое значение для человечества.

Задачи :

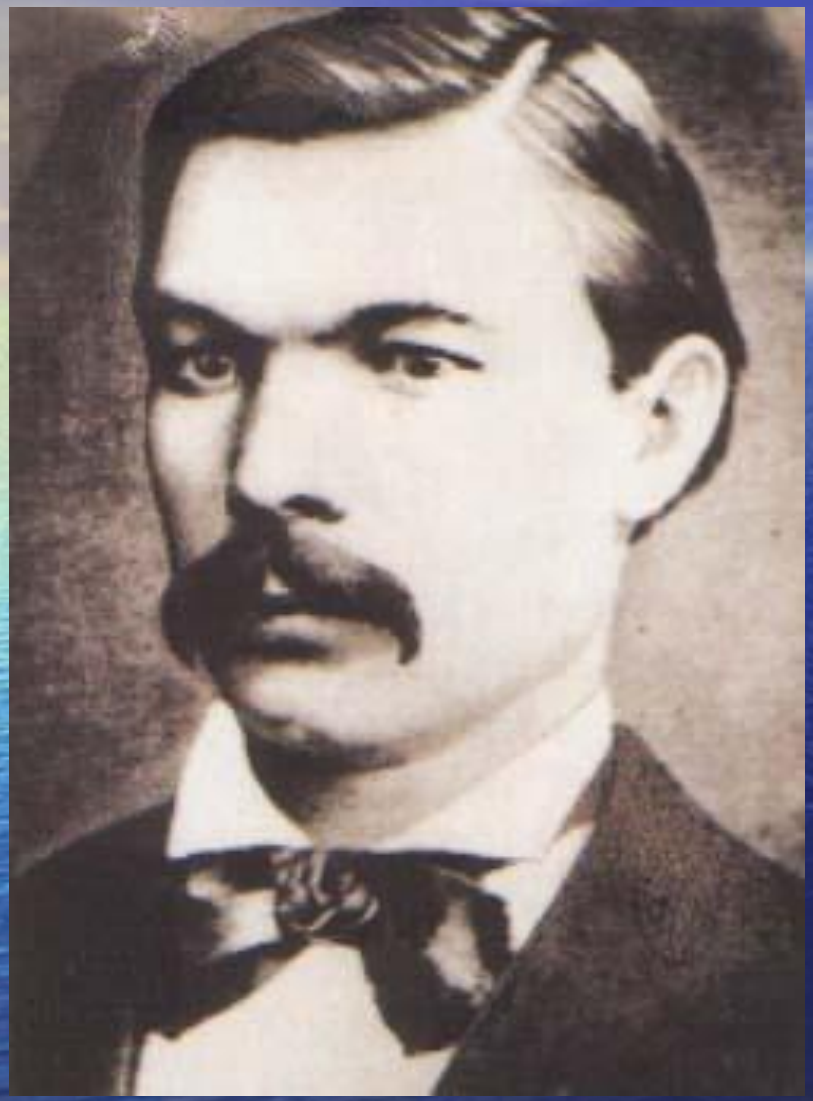
- исследовать значимость издательской и переводческой деятельности И.Я. Яковлева для чувашского народа;
- изучить, с какой целью И.Я.Яковлев писал свои труды.

Методы исследования:

- анализ литературы по данной теме;
- использование компьютерных технологий, создание презентации.

«Могу сказать с чистой совестью по отношению к Родине и родному мне народу, что… лучшую часть жизни отдав делу народного просвещения… я остался верен моим заветным идеалам юности. Много ли найдется в России таких счастливцев, которые, положа руку на сердце, повторили бы за мной то же самое?»

И.Я. Яковлев



Что побудило И.Яковлева к созданию нового алфавита?

Еще в гимназии И. Я. Яковлев пытался переводить на родной язык отдельные произведения немецких и французских классиков. Письма к друзьям, переводы иностранных текстов окончательно убедили его в недостаточности знаков русского алфавита для обозначения всех чувашских звуков. Это побудило его к созданию нового алфавита, что и было осуществлено после знакомства с Ильминским и руководимой им группой исследователей тюркских языков. И. Я. Яковлев примкнул к этой группе и под руководством казанских ученых начал переводить религиозную и учебно-педагогическую литературу. В работу постепенно вовлекались учащиеся Симбирской чувашской школы, которые с помощью студента Яковлева переводили учебники русских педагогов.

Свои переводы учащиеся высылали в Казань, где их совершенствовал и дополнял Иван Яковлевич, а затем они издавались отдельными книжками или использовались для составления чувашских букварей и других учебников. По окончании школы воспитанники продолжали помогать своему учителю в переводе и издании учебных книг, хотя находились вдали от Симбирска.

Иван Яковлевич Яковлев считал, что «направление школы, кроме учителя и священника, создается книгами и учебниками». Поэтому он стремился дать народу как можно больше книг на родном языке, для чего не жалел ни времени, ни средств. Известно, что первые чувашские буквари были изданы на его скромные средства.

Чтобы ускорить переводческие работы и составление учебников для чувашских школ, по его просьбе из Казанской крещенотатарской школы в Симбирск переехал ученик и переводчик группы Ильминского С. Н. Тимрясов. В то время в школе обучалось около 30 учащихся. Вместе с ними Тимрясов переводил на чувашский язык с русского и татарского языков. С его помощью Рекеев, Бюргановский и другие старшие ученики занимались переводом Евангелия, составлением текстов для издания новых чувашских букварей. Из Казани на имя А. Рекеева поступали все новые и новые задания для группы молодых переводчиков, образовавшейся в Симбирской чувашской школе.

Второе издание чувашского букваря 1872 г. было составлено на основе первой и второй книг ***«Уроков для чтения»*** Бунакова. И. Я. Яковлев вместе со своими учениками продолжал работать над составлением и русской части чувашского букваря, и книги для чтения на родном языке.

С 1873 г. все буквари Яковлева издавались с чувашской и русской частями. Для дальнейшего изучения русского языка необходимо было составить две книги: для чтения и развития разговорной речи. Но из-за отсутствия средств издание их задержалось на несколько лет. Первая вышла только в 1892 г. под названием ***«Первоначальный учебник русского языка для чуваш»***. Это был учебник для изучения русского языка по образцу ***«Книги для чтения»*** Н. Ф. Бунакова, которую Яковлев считал наиболее подходящей для сельских школ.

В 1904 г. Яковлев вместе со своим учеником, учителем русского языка Симбирской чувашской школы Д. И. Кочуровым выпустил отдельной книгой вторую часть чувашского букваря под названием ***«Русские разговорные уроки»***. Этот учебник состоит из уроков русского языка, проводимых на основе сравнительного изучения языков. В нем также даны руководства по методу сравнительного обучения родному и русскому языкам.

Вторая часть чувашского букваря составлена на основе системы предметных уроков Бунакова. В ней представлены методические разработки — конспекты 35 уроков.

В конце второй части букваря в виде опыта даны пять уроков по сравнительному изучению предметов, уже известных учащимся из предыдущих предметных уроков.

По признанию широкой общественности, вторая часть чувашского букваря являлась лучшим учебником русского языка среди подобных учебников для национальных школ Поволжья. Ее достоинство заключалось прежде всего в максимальной доступности, систематизированном построении материала.

В начале 70-х годов Яковлев задался целью составить чувашский букварь на верховом диалекте, называемом «виръял». Как известно, первый букварь был издан на низовом диалекте, который чуваши называют «анатри». Между ними существует определенная разница.

После окончания университета (1875) И. Я. Яковлев для проверки доступности переводов букварей для верховых чувашей в июне 1875 г. командировал А. В. Рекеева в Ядринский уезд.

БУКВАРЬ
ДЛЯ ЧУВАШЪ
СЪ ПРИСОЕДИНЕНІЕМЪ
РУССКОЙ АЗБУКИ.
ЪĂВАШ КĔНЕКИ.
ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ ИЗДАНІЕ
Православнаго Миссіонерскаго Общества.
Симбирскъ.
1900.

Вскоре опыт школ четырех губерний показал, что чувашские дети с помощью букваря, составленного в низовом диалекте, повсеместно успешно овладевают основами грамоты. Поэтому в дальнейшем И.Я.Яковлев отказался от создания особого букваря на верховом диалекте, а в 1875 г. выпустил общий учебник под названием ***«Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки»***. Этот букварь стал единым учебником, той самой золотой серединой между двумя чувашскими диалектами, которая сделала его подлинно народной учебной книгой.

Будучи убежденным в том, что создателем и носителем национального языка является сам народ, И. Я. Яковлев в букварях и других учебниках широко использует устное народное творчество. Под его руководством учащиеся Симбирской чувашской школы и учителя сельских школ принимали активное участие в составлении хрестоматийной части букваря, где помещались собранные ими образцы устного народного творчества, лучшие сочинения учащихся на свободные темы. В некоторых изданиях букваря хрестоматийная часть составляла около 100 страниц.

Учебники Яковлева служили ценным средством умственного, нравственного, эстетического воспитания детей, прививали им любовь к труду и чувство долга перед народом и отечеством.

Чувашские буквари получили высокую оценку педагогов и общественности, их считали образцовыми для нерусских школ всего Волжско-Камского края, поэтому их рекомендовали для обучения в школах.

Букварь и учебные книги И. Я. Яковлева и его учеников широко использовались известными мордовскими педагогами М. Е. Евсевьевым, Ф. Ф. Советкиным, марийскими Г. Яковлевым, П. Степановым, удмуртскими — М. С. Михеевым, И. В. Яковлевым и другими. Кроме того, И. Я. Яковлев по поручению учебного округа принимал непосредственное участие в составлении различных методических пособий для учителей национальных школ.

В учебниках И. Я. Яковлева правила излагались последовательно в порядке нарастающей трудности, применительно к условиям родного языка. Вся система языка изучалась в сравнительно-сопоставительном плане, «за исключением разве чуваш, для которых существует вторая часть ***«Букваря для чуваш»***.

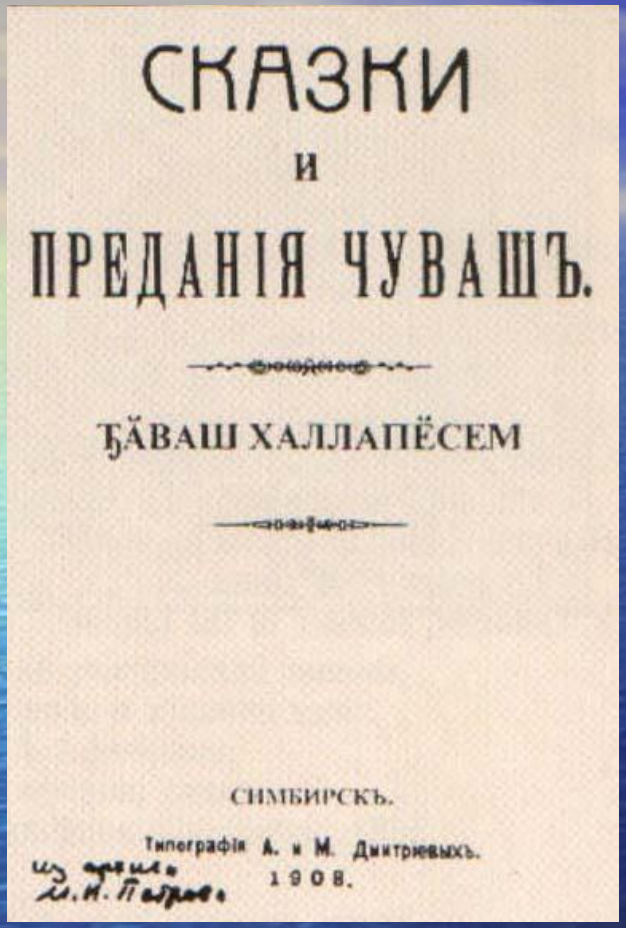
В связи с всеобщим усилением в России реакции в начале 90-х годов из национальных школ изгонялся родной язык, чувашские буквари начали выпускаться в сокращенном виде. Вместе со своим учеником К. В. Ивановым он приступает к составлению нового учебника для внеклассного чтения ***«Первая книга для чтения после букваря на чувашском языке»***, которая была выпущена в 1909 г. в объеме 110 страниц. Это была первая хрестоматия для чувашских школ. Она выдержала несколько изданий. В ней широко использованы материалы народного устно-поэтического творчества, имеющие большую воспитательную и образовательную ценность.

Новая книга для чтения на чувашском языке была составлена по образцу ***«Книги для чтения»*** Л. Н. Толстого и должна была выходить в четырех книгах, т. е. по одной на каждый год обучения. Вышла, однако, только первая, издание остальных было запрещено учебным округом.

В целом для изучения чувашского и русского языков И. Я. Яковлев и его ученики составили, выпустили следующие учебники: 1) Букварь для чуваш, изданный, по нашим подсчетам, в 33-х вариантах, включая сокращенные. 2) ***«Первоначальный учебник русского языка для чуваш»*** (издавался с 1892 г.). 3) ***«Первоначальные разговорные уроки русского языка»*** (издавались с 1902 г. как при ложение к букварю). 4) ***«Предметные уроки»*** (издавались с 1902 г. как приложение к букварю). 5) ***«Уроки сравнительного изучения предметов»*** (издавались с 1904 г. как приложение ко второй части чувашского букваря). 6) ***«Первая книга для чтения после букваря на чувашском языке»*** (издавалась с 1909 г.). На этих учебниках воспитывалось несколько поколений чувашского народа. Они сыграли значительную роль в развитии культуры и просвещения чувашей, или, как говорил сам И. Я. Яковлев, эти «дешевые чувашские издания сделали большое дело, они эту массу одухотворили и подняли».

По словам члена-корреспондента АПН СССР М. Я. Сироткина, *«буквари и учебные книги, издававшиеся И. Я. Яковлевым на протяжении всей второй половины XIX в., были почти единственным способом публикации произведений чувашских писателей, в том числе и самого И. Я. Яковлева, поэтому они являлись не только букварями, но и первыми хрестоматиями чувашской литературы»*.

Действительно, в условиях подавления царизмом национальной культуры чувашская литература могла развиваться только на страницах учебных книг. Понимая это, И. Я. Яковлев не ограничивался изданием букварей и учебников. Чтобы отвлечь внимание цензуры, он издавал под видом учебных пособий отдельные сборники, например, ***«Сказки и предания чуваш»***, ***«Образцы мотивов чувашских народных песен и тексты к ним»*** в двух книгах.


СКАЗКИ
И
ПРЕДАНІЯ ЧУВАШЪ.
ЧĂВАШ ХАЛЛАПĔСЕМ
СИМБИРСКЪ.
Типографія А. и М. Дмитріевыхъ.
1908.

В сборнике ***«Сказки и предания чуваш»*** были опубликованы оригинальные произведения чувашской художественной литературы: *«Арзюри»* (Леший) М. Федорова, поэма *«Нарспи»* К. В. Иванова, *«Яндрак яндраве»* Н. В. Васильева-Шубоссинни. Опасаясь запрета цензуры, Яковлев опубликовал их как произведения устно-поэтического народного творчества.

И. Я. Яковлев как педагог-новатор широко использовал достижения отечественных педагогов по составлению и изданию учебников и учебных пособий. Чтобы перенять все лучшее в этой области, он постоянно переписывался с инспекторами учебных округов. Его интересовали прежде всего учебники русского языка для грузинских, армянских, азербайджанских, украинских и других народных школ.

И. Я. Яковлев организовал перевод русских учебников, содержаших произведения классиков литературы. Необходимость их издания он объяснял тем, что четырехлетнего курса обучения в «инородческих» начальных школах недостаточно для основательного изучения русского языка, которое позволило бы учащимся и взрослым свободно читать произведения классиков русской литературы и педагогики. Поэтому он предлагал переводить их на родной язык. Вместе со своими учениками он перевел и издал для чувашских школ ***«Рассказы из русской истории»*** А. Ф. Петрушевского (Казань, 1879.1-е издание), ***«Книгу для классного чтения в начальных школах»*** А. Баранова (Симбирск, 1907. 1-е издание), ***«Русскую книгу для чтения»*** Л. Толстого (все четыре книги), причем ***«Кавказский пленник»*** (из четвертой книги) был издан отдельной книжкой. Еще в 1882 г. Яковлев перевел на чувашский язык ***«Новую азбуку»*** Л. Толстого.

И. Я. Яковлев организовал также перевод и издание отдельных классических произведений русской и зарубежной литературы. Вместе со своими учениками К. В. Ивановым, Н. В. Васильевым (Шубоссинни), которых он содержал в Симбирской чувашской школе на свои средства с осени 1907 г. до лета 1909 г., выплачивая им в то же время жалованье за переводы, он выпустил отдельными книжками на чувашском языке ***«Аленький цветочек»*** С. Т. Аксакова, ***«Дикие лебеди»*** Х. К. Андерсена, ***«Песню про царя Ивана Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова»*** и другие стихотворения М. Ю. Лермонтова». В последней книжке были помещены следующие стихи Лермонтова: *«Ангел»*, *«Парус»*, *«Волны и люди»*, *«Утес»*, *«Горные вершины»*, *«Чаша жизни»*, *«Узник»*, *«Три пальмы»*, *«Спор»*, *«Казачья колыбельная песня»*, *«Ветка Палестины»*. Перевод «Песни про купца Калашникова» был снабжен предисловием. Его составитель К. В. Иванов дал подробный обзор исторической деятельности Ивана Грозного. К. В. Иванов перевел также поэму А. С. Пушкина ***«Медный всадник»***. Переводу был предпослан подробный исторический анализ деятельности Петра.

Большой вклад внес Яковлев и в развитие санитарно-гигиенической культуры, в пропаганду медицинских знаний среди населения, в организацию профилактических мер борьбы с болезнями. Важным средством этой борьбы он считал издание на родном языке научно-популярной литературы по медицине - брошюр, плакатов, листовок и т. д. Переводами отдельных статей по медицине И. Я. Яковлев начал заниматься еще в начале 80-х годов.

Иван Яковлевич многократно переиздавал на чувашском языке следующие брошюры, медицинские листовки и плакаты: ***«Глазная болезнь — трахома»*** (1893, 1898,1912), ***«О чуме»*** (1893,1898), ***«Советы матерям при оспопрививании детям»*** (1893, 1897), ***«Для чего доктора делают операции и какая от того бывает польза больному»*** (1902, 1904) и другие.

И. Я. Яковлев, как член-корреспондент Симбирского общества сельского хозяйства (с 1893 г.), организовал перевод и издание сельскохозяйственной литературы на чувашском языке. В это благородное дело он вовлек своих учеников, учителей сельских школ и земских деятелей. Издание ее преследовало прежде всего цели распространения сельскохозяйственных знаний, передового опыта среди крестьян, выработки у них сознательного и правильного отношения к окружающей природе.

При непосредственном участии Яковлева и его воспитанников на чувашском языке были выпущены следующие брошюры: ***«О почве»***, ***«О правильной обработке земли»***, ***«О хлебных семенах и посеве»***, ***«О травосеянии»***, ***«Как растет хлеб в поле»***, ***«Как собирать молочный скот»***, ***«Сельский скотолечебник»***, ***«О пчеловодстве»***, ***«Три беседы о земледелии»*** и другие.

Переводом сельскохозяйственной литературы Яковлев занимался вплоть до последних лет пребывания в Симбирске. Осенью 1919 г. он приступил к переводу ***«Руководства к разумному пчеловодству»*** А. Андрияшева. Ухудшение состояния здоровья не позволило ему завершить работу по переводу указанного руководства. Он поручил ее А. В. Рекееву.

В 1921 г. Яковлев усердно читал сочинения одного из основоположников русской агрономической науки А. Г. Болотова с целью перевода на чувашский язык. Однако по состоянию здоровья он не приступил к переводу, а поручил это А. Рекееву.

И. Я. Яковлев руководил также составлением и изданием чувашских календарей, в которых помещались статьи о государственно-политическом строе России, о земствах, о тяжелой жизни трудового народа и т. д. В календаре были отдельные статьи по сельскому хозяйству, медицине и т. д.

В течение своей 50-летней общественно-просветительной деятельности И. Я. Яковлев вместе со своими учениками и единомышленниками составил, перевел и издал свыше 100 названий книг и брошюр, начиная с букваря и кончая Библией. Среди них были учебники, сборники литературных произведений, народных песен, книги по медицине, сельскому хозяйству, а также отдельные брошюры на общественно-политические темы. В 1896 г. как член Симбирской губернской переписной комиссии он перевел и издал в Симбирске на чувашском языке брошюру ***«Первая всеобщая перепись населения Российской империи»***.

Для учебников Яковлев писал детские рассказы, многие из которых представляют собой переработки народных сказок. Эти рассказы по сей день не сходят со страниц современных чувашских учебников и детских книг.

Опираясь на достижения педагогической науки, И. Я. Яковлев составил и издал методические разработки, какие требовались для успешного проведения учебно-воспитательного процесса в условиях двуязычных сельских школ. По его инициативе было создано два чувашских издательско-переводческих центра: в Симбирске и Самаре. Во главе Самарского центра стоял Д. Ф. Филимонов, оказавший И. Я. Яковлеву большие услуги в переводе религиозной литературы. Симбирским центром руководил Яковлев. Оба эти центра провели огромную работу по совершенствованию стиля чувашского языка. Здесь же работала целая школа даровитых и бескорыстных переводчиков из числа воспитанников Симбирской чувашской школы и ее учителей. Наиболее выдающимися из них были А. Рекеев, К. Макаров, А. Петров (Туринге), Д. Филимонов, В. Никифоров, Д. Данилов и другие. В 1882 г. И. Я. Яковлев вместе с А. Петровым (Туринге) составил на чувашском языке сборник ***«Церковные хоровые песнопения»***, названный им «чувашской партитурой». В следующем году сборник был издан в Казани.

Благодаря организации И. Я. Яковлевым и его учениками переводческих центров в Симбирске и Самаре чувашские издания занимали одно из первых мест среди изданий на других языках Поволжья.

Так, с 1893 по 1899 было выпущено на чувашском языке 115 названий, на татарском -57, на русском — 25, на мордовском — 12, на вотском — 20, на марийском — 27. Всего за период с 1872 по 1917 год на чувашском языке было издано 678 названий книг.